



Association d'amitié „Ille et Vilaine – Sibiu”

Sibiu, 14, rue Konrad Haas, Nr.14

Téléphone: 0040 369 101 071, Fax: 0040 369 101 076

www.apivs.ro; e-mail: apivs@apivs.ro

RAPPORT D'ACTIVITE 2014

PREAMBULE

Soutenir la coopération décentralisée entre le Judet de Sibiu et le Département d'Ille et Vilaine – qui comprend des institutions et des organisations des deux territoires, mais aussi les autorités publiques locales – a été l'objectif principal de notre association en 2014.

Les axes principaux de nos actions ont été : l'Economie, l'Agriculture et le développement rural, la Culture, la francophonie et le Tourisme. Notre association a continué en même temps à être un centre de ressources, d'animation et d'accompagnement pour tous les acteurs participants à la bonne gouvernance qui contribue au développement du territoire.

ECONOMIE

Forum économique de Bucarest – Du 11 au 12 février 2014 APIVS a accompagné le Conseil du Judet de Sibiu et l'Association Départementale de Tourisme dans leur action de présenter le potentiel économique et touristique de notre département au Forum économique « France – Europe de Sud Est », organisé par l'Agence de Développement Internationale des Entreprises – UBIFRANCE.

APIVS a fait partie, à côté des représentants du Service Programmes – Stratégies du Conseil du Judet et de l'Association Départementale de Tourisme, de l'équipe qui a animé le stand et a facilité la communication avec les organisateurs et les entreprises françaises. Le stand du Judet de Sibiu a été aussi une plateforme de repère et de contacts pour les 10 entreprises de Sibiu inscrits au Forum.



Délégation économique bretonne – Une importante mission économique du Département d’Ille et Vilaine dans le Judet de Sibiu a été soutenue par notre association par des actions de médiations et de traductions, par l’apport logistique et informatif. La délégation a été formée par : M. Jean-Louis Tourenne – Président du Conseil Général d’Ille et Vilaine, Mme. Clotilde Tascon-Mennetrier - Vice-présidente, Pierre Desprès – Conseiller général, Catherine Sinquin – Présidente de l’Association « Solidarité 35 Roumanie », Marta Juhier – Responsables des Relations Internationales et par des représentants des entreprises d’Ille e Vilaine : ARMEL, LAUTECH et GALVELPOR.

A cette occasion, quelques pistes de coopération possibles ont été identifiées: la promotion économique réciproque, des liens réciproques entre les sites Internet, des événements pour la promotion du potentiel touristique, le développement de la Maison d’Ille et Vilaine, le commerce réciproque.

La délégation française a aussi eu l’occasion de participer à l’anniversaire **des 20 ans de la création de la Maison d’Ille-et-Vilaine à Sibiu et des 25 ans depuis la Révolution Roumaine**. L’anniversaire a eu lieu au siège de notre association.



Animation économique dans le département – A l’initiative du Conseil du Judet de Sibiu, dans toutes les micro - régions du département ont eu lieu des rencontres de réflexion collective dans le but de faire un diagnostic économique du territoire.

APIVS a y participé et à encourager la participation des structures associatives qui sont ses partenaires dans les actions de ces territoires : les GALs, les écoles, les

personnes-ressources etc. Les propositions de projets ont été classifiées en fonction de leur impact pour le territoire : majeurs, territoriaux et locales. En partant de ses conclusions, APIVS a identifié quelques initiatives qui peuvent être abordées comme des actions d'économie sociale.



Conférence sur l'économie sociale – APIVS a bénéficié d'une subvention de la part du Conseil du Judet de Sibiu, par l'appel à projets *Agenda culturel*, et a mis en place pour les autorités et les institutions publiques un projet par lequel on a fait la promotion de l'économie sociale comme forme alternative de développement local. Notre association est partie de la prémisse que tout collectivité locale peut devenir un promoteur de l'économie sociale dans le cadre de sa propre communauté encourageant les acteurs locaux : les producteurs, les artisans, les structures associatives, les groupes d'initiatives etc., pour développer des structures sociales qui assurent des emplois au niveau local et aussi des sources de financement pour les projets communautaires. Plus de 40 personnes ont participé à la conférence d'information dans le cadre de laquelle ont été présentées les expériences des départements de Harghita et de Vâlcea, mais aussi le concept de la monnaie GALECO



Cours de formation pour SNR – NTN à la MIV – La préoccupation de l'APIVS de proposer des actions pour élargir l'offre de la Maison d'Ille et Vilaine afin de développer les relations économiques, s'est concrétisée par l'accueil de l'entreprise française SNR – NTN à la Maison d'Ille et Vilaine pour une session de formation pour

ses cadres. Plus de 25 de personnes ont participé à cette formation et ont apprécié les conditions de travail et l'ambiance de l'espace mis à la disposition.



Apéritif sibien à la MIV – A part l'organisation et l'accueil des réunions de travail ou des conférences thématiques, notre association essaie de réunir le public français et francophone de Sibiu par l'organisation mensuelle d'une soirée conviviale sous le nom « l'Apéritif sibien ». Ces rencontres attirent chaque mois plus d'une trentaine de personnes de milieux très différents : du monde des affaires, de l'enseignement universitaire et pré universitaire, de la culture etc. L'Apéritif sibien est souvent l'occasion de faciliter la rencontre entre les participants et les personnalités françaises ou roumaines qui visitent la ville de Sibiu : les représentants de l'Ambassade de France, les hommes de culture, les responsables d'entreprises, les partenaires de la coopération Ile et Vilaine – Sibiu, les autorités nationales etc.



AGRICULTURE ET DEVELOPPEMENT RURAL

Les rencontres Européennes de Transylvanie – A partir de l'année 2010 déjà, APIVS participe chaque année aux « Rencontres Européennes de Transylvanie »,

événement qui amène ensemble des acteurs locaux de décision, des directeurs de compagnies, des représentants du milieu universitaire et de la société civile autour d'une thématique liée au développement territorial en Europe. L'objectif de ces rencontres est d'aborder une thématique commune en France et en Roumanie, qui est aussi une problématique européenne. Cette année l'événement organisé par l'Institut français de Roumanie, s'est déroulé dans trois villes de Transylvanie : Cluj-Napoca, Târgu Mures et Sibiu ayant comme thématique « Ruralité et innovation ». Mme. Clotilde Tascon Mennetrier, Viceprésidente du Conseil Général d'Ille et Vilaine et M. Ioan Cindrea, Président du Conseil du Judet de Sibiu, ont animé la session de Sibiu qui a eu comme thématique « l'Attractivité des territoires, la valorisation des atouts locaux et des dynamiques économiques ».



Délégation de la Chambre d'agriculture d'Ille et Vilaine – Afin de continuer la bonne tradition de la coopération dans le domaine du développement agricole et rural, APIVS a organisé une rencontre entre les représentants de la Chambre d'agriculture d'Ille et Vilaine et leurs homologues du Judet de Sibiu et des structures impliquées dans le développement agricole.

Les objectifs principaux de ces rencontres sont l'information réciproque sur les réalités actuelles des deux territoires, les préoccupations communes pour la commercialisation des produits agricoles locaux et la continuation de la coopération franco-roumaine dans ce domaine, en identifiant de nouvelles directions et de nouveaux partenaires. Des rencontres avec les représentants de l'administration départementale ayant des responsabilités dans le domaine agricole, ainsi qu'avec les maires des communes jumelées et les associations des agriculteurs, ont eu lieu à cette occasion. La délégation a visité des fermes et des ateliers de transformation et ont participé à des rencontres avec les partenaires de l'APIVS dans le département à

Târnava, Vurpăr et Loamnes. Une visite de découverte a été organisée dans la région de Marginimea Sibiului, une zone de montagne renommée par l'élevage des ovins.



Délégation agricole de Sibiu au SPACE – La présence des délégations de Sibiu en Ille et Vilaine lors du salon agricole de SPACE est devenue presque une habitude. Pour organiser ce déplacement, la Chambre agricole et le Conseil Général d'Ille et Vilaine ont travaillé avec le Conseil du județ de Sibiu et l'APIVS. La délégation roumaine a été formée de 17 personnes, représentants de l'administration et des associations d'agriculteurs du département. La plupart des agriculteurs font partie de la Chambre d'agriculture récemment créée.

Les thématiques principales de la visite ont été : la commercialisation des produits locaux (les circuits courts et longs), l'accompagnement technique pour l'installation des jeunes agriculteurs et les nouvelles technologies.



Groupes thématique du RNDR – comme membre du Réseau National de Développement Rural, APIVS a participé à la réunion du groupe thématique nommé « Association, coopération et chambres agricoles » qui a eu comme but de faire des propositions pour le guide de mise en place du Programme National de Développement Rural. Etant donné l'importance de cette thématique, APIVS a mobilisé les partenaires de notre association à y participer. 5 représentants de la Chambre agricole associative et un représentant du Conseil du Județ de Sibiu y ont

été présents. Les discussions qui ont eu lieu en atelier ont mis en évidence la différence assez grande entre les chambres d'agriculture françaises et celles roumaines en ce qui concerne les missions, la structuration et le financement.



Soutien pour la Chambre agricole associative de Sibiu – La Maison d'Ille et Vilaine est l'endroit privilégié pour les rencontres de la Chambre agricole associative de Sibiu qui se trouve à l'étape de la structuration. Utilisant les expériences connues d'Ille et Vilaine, ainsi que l'expertise de l'APIVS dans le domaine des associations, les membres de la nouvelle chambre fondée sont préoccupés d'attirer des nouveaux membres et préparent des actions pour améliorer leur structure. Pour soutenir la Chambre agricole associative à se structurer, APIVS participe à toutes les rencontres avec les agriculteurs du département.

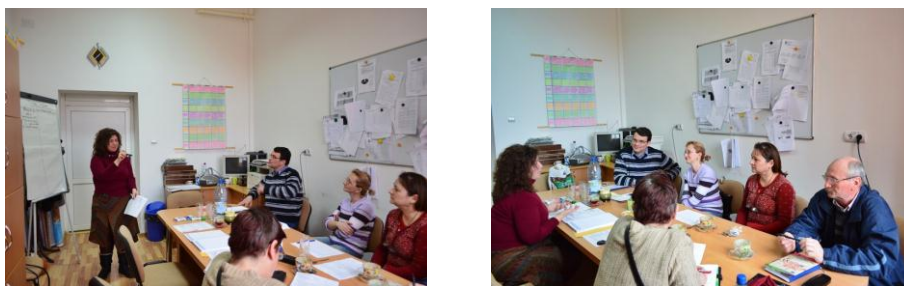


« **Les Trésors du Pays d'Olt** » - Ce projet, qui mobilise le territoire, un projet de type LEADER, a été initié par APIVS en 2008 et il est coordonné ensemble avec le GAL du Pays d'Olt. L'année 2014 fut sa VII-ème édition. Plus de 120 personnes des 9 communes du pays participent chaque année à un concours intitulé « Les Trésors du Pays d'Olt ». C'est une action de sensibilisation pour les richesses naturelles et culturelles qui existent dans l'espace de vie des gens. L'action a été conçue d'une telle manière que chaque année une autre commune soit l'hôte du concours et que

chaque fois elle enrichit « Lada de zestre »/La malle de la dot » avec de nouveaux trésors : écrits, filmés ou réalisés d'une manière artisanale. Le groupe qui coordonne le projet se rencontre mensuellement pour organiser le concours et les conseils municipaux des 9 communes finançant chaque année cette action.



Sessions de travail dans les communes – Renforcer les relations avec les organisations de la société civile, partager les bonnes pratiques et rendre efficaces les ressources sont quelques objectifs de l'APIVS pour les communes jumelées. Rencontrant les associations des communes de Seica Mare, Marpod, Copsa Mică et Păuca nous avons constaté que leurs souhaits sont d'avoir accès à des informations, à des idées et à des techniques dans les domaines suivants : l'amélioration de leur organisation, l'éducation non formelle, les jeunes, le management du projet, l'économie sociale et solidaire, la consommation responsable et éthique, le patrimoine et la culture. Nous avons identifié deux problèmes qui existent dans ces communes : comment faire pour attirer des volontaires aux activités de l'association ? et quels programmes offrir aux jeunes, qui soient intéressants, attirants et nécessaires pour leur développement personnel ?



La Route des jumelages – Pour contribuer au renforcement des jumelages entre les communes roumaines du département de Sibiu et les communes françaises du département d'Ille et Vilaine et développer la collaboration avec les organisations de

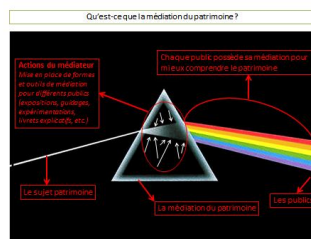
la société civile, notre association a lancé en 2013 un programme intitulé „La route des jumelages” Chaque année, nous proposons aux passionnés de la bicyclette un trajet qui traverse les communes jumelées pour découvrir la culture locale, les gens et leur mode de vie.

La deuxième édition a eu lieu sur le trajet qui traverse les communes de: Marpod, qui a des relations d'amitié depuis longtemps avec la commune de Québriac, Bârghis, commune jumelée avec La Mézière et Mosna, commune jumelée avec Tremblay. Plus de 25 personnes ont visité dans chaque commune des endroits représentatifs où a été amené un message de la part de la commune française partenaire.



TOURISME

Médiation sur le patrimoine – Partant des besoins du tourisme de Sibiu, l'APIVS a facilité et accompagné le stage d'un jeune en master de Rennes 2. L'interprétation et la médiation du patrimoine sont des domaines peu étudiés en Roumanie, donc les interventions du stagiaire breton ont été bien accueillies. Les structures qui ont bénéficié de la présentation de ces notions ont été : le Musée de la technique populaire ASTRA, l'Association Départementale de Tourisme de Sibiu et le Lectorat français de l'Université de Sibiu. Le Musée ASTRA est très intéressé de continuer la coopération avec Rennes 2 sur cette thématique.



CULTURE – FRANCOPHONIE

Le Café francophone - Tous les mercredis, entre 17h30 et 20h00, se déroule à la Maison d'Ille et Vilaine „un café francophone”: ce sont des ateliers de conversations

en français animés par la volontaire du Service Civique. Chaque mercredi un thème est décliné par des jeux suivis d'un film en français. Dans une ambiance conviviale, cafés, thés, gâteaux, un public francophone partage sa passion pour le français.

L'invité du mois à la Maison d'Ille et Vilaine – Le cycle de rencontres mensuelles initié au mois de novembre 2014 a eu comme premier invité M. Richard Edwards. Français établi depuis quelques années en Roumanie, son intervention, intitulée „La renaissance du patrimoine, un défi contemporain”, a été axée sur la relation des habitants avec le patrimoine et sur les questions qui apparaissent quand on initie un projet de réhabilitation du patrimoine.

Au mois de décembre l'invité a été M. Constantin Necula, pope orthodoxe, professeur de théologie qui a présenté l'importance des fêtes religieuses chez les Roumains et l'histoire de Noël. Il a aussi fait une incursion dans les traditions orthodoxes du monde entier.



Le Club « Eléphant vert » 🐘 - accueille chaque samedi entre 10 et 15 enfants. Cette année le groupe des petits a bénéficié d'une sortie aux alentours de Sibiu, à Gura Râului. Ils ont découvert là-bas le barrage, mais aussi une ferme traditionnelle roumaine où ils ont vu comment les gens fabriquaient le pain. Ils ont aussi fait connaissance avec les animaux de la ferme.



Festival International des Bandes Dessinées – avril 2014. La II-ème édition du Festival organisé du 3 au 11 avril 2014 par notre association en collaboration avec l'Association « Solidarité 35 Roumanie », a eu un succès qui a dépassé nos attentes. Le nombre des visiteurs aux événements du Festival a dépassé largement le nombre

prévu initialement (500), car il y a eu environ 1000 personnes de tous les âges. Les manifestations artistiques du Festival ont eu lieu dans la Salle Expo de la Mairie de Sibiu, à la Librairie « Erasmus » et à Welt Kultur, un local situé centre ville.



Festival de théâtre francophone « La Petit Prince » - avril 2014. Dans le cadre de la « Semaine autrement », notre association a organisé le 9 avril à la Maison d'Ille et Vilaine la VI-ème édition du festival de théâtre francophone « Le Petit Prince ». Comme l'année dernière, la plupart des troupes de théâtre ont été des communes du département de Sibiu : Alamor, Cârțisoara, Mosna et Pauca. A partir de l'année dernière, le Festival a été aussi ouvert aux lycéens de Sibiu et du département. A la fin du Festival, tous les participants ont reçu des diplômes de participation.

La Fête de la Bretagne – Les événements culturels de la II-ème édition de la Fête de la Bretagne de 2014 ont été : des concerts de musique bretonne avec le groupe « Les Boucaniers » de Saint Malo, une exposition de graphique de Bretagne intitulée « Raconte-moi la mer », une animation avec de la musique bretonne, des galettes et du cidre au Marché traditionnel du Musée ASTRA, des concerts de musique de « biniou » et de « bombarde », instruments spécifiques bretons, dans les communes de Slimnic et de Copsa Mica.



Cours de français pour les enfants entre 4 et 11 ans – A partir du mois de janvier 2014, la Maison d'Ille et Vilaine dispense des cours de français dans le cadre du programme « Au pied des Carpates », porté par l'Association des Français de Sibiu. Les cours s'adressent aux enfants français et bilingues (français - langue maternelle), mais aussi à d'autres enfants qui souhaitent apprendre le français (français - langue étrangère). Les cours sont enseignés par un professeur natif et le programme est soutenu par l'Agence pour l'apprentissage du français à l'étranger. (AEFE).

Le 14 Juillet 2014 – A l’occasion de la Fête Nationale de la France, notre association a accueilli l’Ambassadeur de France, M. François SAINT-PAUL. Il a été accompagné par des personnes de l’Ambassade qui au long des années ont déjà visité la Maison d’Ille et Vilaine : M.Benoit GAUTHIER – Chef des Services Economiques, M. Alexis-Gilles GRAND - Consul et M. Ion CIOLACU - Consul honoraire à Brasov.



Chants de Noel a la MIV - Comme chaque année, avant les fêtes d’hiver, la Maison d’Ille et Vilaine organise pour le public fidèle une soirée de Chants traditionnels roumains où les invités se retrouvent dans une ambiance conviviale, trinquent avec un verre de vin, et mangent la traditionnelle « cozonac »/ la brioche de Noël.



Travaux de rénovation de la Maison d’Ille et Vilaine

L’année 2014 a été marquée par d’importants travaux de rénovation, et de mise aux normes européennes de la Maison française. APIVS a été le médiateur entre le propriétaire de l’immeuble, l’Association « Solidarité 35 Roumanie » et les entreprises sollicitées pour les différentes interventions.

